Egyetemi „couleur locale” a 17. századi magyar peregrinusok héber verseiben?

KOLTAI KORNÉLIA
koltai.kornelia@btk.elte.hu

„A 17. századi, magyar protestáns peregrinusok által írt héber nyelvű üdvözlő-versek” NKFIH-projektünk a végéhez közeledik. Összefoglalásképpen a Magyar Hebraisztikai Társaság éves konferenciáján a Leideni és az Utrechti Egyetemen alkotott versek sajátosságaiba szeretnék általánosabb betekintést nyújtani.

Lehet-e lokális egyetemi szellemiségre következtetni a versekből, vannak-e olyan divatos verstani, tematikai sajátosságok, trendek, esetlegesen nyelvtani (grammatikai-szintaktikai) fordulatok, amelyek az adott egyetemi közösségre jellemzők? Vagy ilyenekről nem beszélhetünk? Nem is annyira az adott egyetemi trend a meghatározó, hanem inkább az interakcióba kerülő személyek stílusa hatott egymásra? Befolyásoló tényező-e, hogy az üdvözlőverset író diákok több egyetemen is megfordultak a peregrinációjuk során?

A kérdésekre az általam lefordított és elemzett, 10 héber nyelvű versből álló leideni korpusz (egy újonnan előkerült leideni *carmen* friss feldolgozásával), valamint 7 utrechti vers általános jellemzőinek összehasonlításával igyekszem válaszokat találni.